

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

何西阿书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



何西阿书

第 1 章

1	当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，雅伟的话临到备利的儿子何西阿。	The word of Yahweh that came to Hosea son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, the kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
2	雅伟初次与何西阿说话，[雅伟]对他说：你去娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃雅伟。	At the beginning when Yahweh spoke <small>{Note: Literally "[At] the beginning of the talking of Yahweh"}</small> through Hosea, Yahweh said to Hosea, "Go, take for yourself a wife and children of whoredom, because the land commits great whoredom forsaking Yahweh ." <small>{Note: Literally "from behind Yahweh"}</small>
3	于是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾。这妇人怀孕，给他生了一个儿子。	So he went and took Gomer daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.
4	雅伟对何西阿说：给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我必讨耶户家在耶斯列杀人流血的罪，也必使以色列家的国灭绝。	And Yahweh said to him, " Name him <small>{Note: Literally "Call his name"}</small> Jezreel; <small>{Note: Jezreel means "God sows"}</small> because in a little while I will punish <small>{Note: Literally "I will visit sin upon"}</small> the house of Jehu <small>{Note: Or "the dynasty of Jehu"}</small> for the blood <small>{Note: Or "bloodshed"}</small> of Jezreel, <small>{Note: Jezreel means "God sows"}</small> and I will put an end to the kingdom of the house of Israel. <small>{Note: Or "the dynasty of Israel"}</small>
5	到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。	On that day <small>{Note: Literally "And it will happen on that day"}</small> I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel."
6	歌篾又怀孕生了一个女儿，雅伟对何西阿说：给她起名叫罗路哈玛（就是不蒙怜悯的意思）；因为我必不再怜悯以色列家，决不赦免他们。	And she conceived again and bore a daughter, and he <small>{Note: Yahweh}</small> said to him, " Name her <small>{Note: Literally "Call her name"}</small> Lo-ruhamah, <small>{Note: Lo-ruhamah means "Not pitied"}</small> for I will no longer have pity on the house of Israel or forgive them . <small>{Note: Literally "raise them up"}</small>
7	我却要怜悯犹大家，使他们靠雅伟——他们的神得救，不使他们靠弓、刀、争战、马匹，与马兵得救。	But I will have pity <i>[on]</i> the house of Judah and I will save them by Yahweh their God, and will not deliver them by bow, sword, war, horses, or horsemen.
8	歌篾给罗路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。	And when she had weaned Lo-ruhamah, <small>{Note: Lo-ruhamah means "Not pitied"}</small> she conceived and bore a son.
9	雅伟说：给他起名叫罗阿米（就是非我民的意思）；因为你们不作我的子民，我也不作你们的神。	And he <small>{Note: Yahweh}</small> said, " Name him <small>{Note: Literally "Call his name"}</small> Lo-ammi, <small>{Note: Lo-ammi means "not my people"}</small> for you <i>[are]</i> not my people and I am not your <i>[God]</i> . <small>{Note: Hebrew "not yours"}</small>
10	然而，以色列的人数必如海沙，不可量，不可数。从前在什么地方对他们说你们不是我的子民，将来在那里必对他们说你们是永生神的儿子。	<small>{Note: <Hosea 1:10-2:23 >in the English Bible is 2:1-25 in the Hebrew Bible}</small> The number of the children of Israel will be like the sand of the sea that cannot be measured or counted; and in the place where it is said to them, "You are not my people," it will be said to them, "Children of <i>[the]</i> living God."

11 犹大人和以色列人必一同聚集，为自己立一个首领，从这地上去（或译：从被掳之地上来），因为耶斯列的日子必为大日。

Then the children of Judah and Israel will be gathered together, and they will appoint for themselves one head; and they will take possession of ^{Note: Literally "they will go up from"} the land, for great *[is]* the day of Jezreel. ^{Note: Jezreel means "God sows"}

第 2 章

1 你们要称你们的弟兄为阿米（就是我民的意思），称你们的姊妹为路哈玛（就是怜悯的意思）。

Say to your brother, ^{Note: Hebrew "brothers"} "Ammi," ^{Note: Ammi means "My people"} and to your sister, ^{Note: Hebrew "sisters"} "Ruhamah." ^{Note: Ruhamah means "Pitied"}

2 你们要与你们的母亲大大争辩；因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫像和胸间的淫态，

Plead with your mother, plead— because she *[is]* not my wife, and I *[am]* not her husband. Let her put away her whoring from before her, ^{Note: Literally "from her face"} and her adultery from between her breasts.

3 免得我剥她的衣服，使她赤体，与才生的时候一样，使她如旷野，如干旱之地，因渴而死。

Lest I strip her naked and expose her like the day when she was born; I will make her like the desert and turn her into parched land; I will kill her with thirst.

4 我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。

And I will not have pity on her children, because *[they are]* children of whoredom.

5 他们的母亲行了淫乱，怀他们的母做了可羞耻的事，因为她说：我要随从所爱的；我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。

Because their mother was unfaithful, ^{Note: Or "their mother played the whore"} she who conceived them has acted shamefully, for she said: "I will go after my lovers, the ones who give *[me]* my bread, my water, my wool, and my flax, my oil, and my drink."

6 因此，我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不着路。

Therefore, Look! I *[am]* going to hedge her path ^{Note: Hebrew "your path"} with thorns, ^{Note: Literally "with the thorns"} and I will build a stone wall, a stone wall *[against]* her, and she will not find her paths.

7 她必追随所爱的，却追不上；她必寻找他们，却寻不见，便说：我要归回前夫，因我那时的光景比如今还好。

Then she will pursue her lovers, ^{Note: Literally "the ones who love her"} but she will not overtake them; she will seek them and not find *[them]*; and she will say, "I will go and return to my first husband because *[it was]* better for me then than now."

8 她不知道是我给她五谷、新酒，和油，又加增她的金银；她却以此供奉（或译：制造）巴力。

But she did not know that *[it was]* I who gave her grain, new wine, and oil, and who gave her silver in abundance, and gold which they made into a Baal.

9 因此到了收割的日子，出酒的时候，我必将我的五谷新酒收回，也必将她应当遮体的羊毛和麻夺回来。

Therefore I will take again my grain in its time, and my wine in its season; and I will take away my wool and my flax, *[which were]* to cover her nakedness.

10 如今我必在她所爱的眼前显露她的丑态；必无人能救她脱离我的手。

And now I will uncover her nakedness before the eyes of her lovers, and no one will rescue her from my hand.

11 我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会都止息了。

And I will put an end to all her mirth, her festivals, ^{Note: Hebrew "festival"} her new moons, ^{Note: Hebrew "new moon"} and her Sabbaths, ^{Note: Hebrew "Sabbath"} and all her appointed festivals; ^{Note: Hebrew "festival"}

12 我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说这是我所爱的给我为赏赐的。我必使这些树变为荒林，为田野的走兽所吃。	and I will lay waste to her vines ^{Note: Hebrew "vine"} and her fig trees, ^{Note: Hebrew "fig tree"} of which she said, "They [are] my payment for prostitution, which my lovers gave to me." I will make them a forest, and the wild animals ^{Note: Hebrew "animal"} of the field will devour them.
13 我必追讨她素日给诸巴力烧香的罪；那时她佩带耳环和别样妆饰，随从她所爱的，却忘记我。这是雅伟说的。	I will punish her ^{Note: Literally "To visit sins upon her," see 1:4} [for] the days of the Baals, to whom she burns incense, and she decked herself [with] her ornamental ring and jewelry, and she went after her lovers, and forgot me—a declaration of Yahweh.
14 后来我必劝导她，领她到旷野，对她说安慰的话。	Therefore, Look! I [am] going to allure her and bring her [into] the desert, and I will speak tenderly to her. ^{Note: Literally "I will speak to her heart"}
15 她从那里出来，我必赐她葡萄园，又赐她亚割谷作为指望的门。她必在那里应声（或译：歌唱），与幼年的日子一样，与从埃及地上来的时候相同。	From there I will give her her vineyards, and the Valley of Achor as a doorway of hope. And there she will respond, as [in] the days of her youth, just as [in] the day of her coming out of the land of Egypt.
16 雅伟说：那日你必称呼我伊施（就是我夫的意思），不再称呼我巴力（就是我主的意思）；	And on that day — ^{Note: Literally, "And it will happen on that day"} a declaration of Yahweh—you will call me, "My husband;" ^{Note: Hebrew "Ishi"} you will no longer call me, "My Baal." ^{Note: Hebrew "Baali"}
17 因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号，这名号不再提起。	I will remove the names of the Baals from her mouth, and they will no longer be mentioned by their name.
18 当那日，我必为我的民，与田野的走兽和空中的飞鸟，并地上的昆虫立约；又必在国中折断弓刀，止息争战，使他们安然躺卧。	I will make a covenant for them on that day, with the animals ^{Note: Hebrew "animal"} of the field, with the birds ^{Note: Hebrew "bird"} of the heaven, and [with] the creeping things ^{Note: Hebrew "creeping thing"} of the ground; [the] bow, [the] sword, and [the] war I will abolish from the land, and I will let them lie down in safety.
19 我必聘你永远归我为妻，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；	And I will take you as my wife forever; I will take you as a wife for myself in righteousness and in justice, in steadfast love and in mercy.
20 也以诚实聘你归我，你就必认识我——雅伟。	I will take you as my wife ^{Note: Literally "I will take you as a wife to me"} in faithfulness, and you will know Yahweh.
21 雅伟说：那日我必应允，我必应允天，天必应允地；	On that day I will answer, declares Yahweh, ^{Note: Literally "a declaration of Yahweh"} I will answer the heavens, and they will answer the earth.
22 地必应允五谷、新酒，和油，这些必应允耶斯列民。〔耶斯列就是 神栽种的意思〕	And the earth will answer the grain, the wine, and the oil, and they will answer Jezreel. ^{Note: Jezreel means "God sows"}
23 我必将她种在这地。素不蒙怜悯的，我必怜悯；本非我民的，我必对他说：你是我的民；他必说：你是我的神。	I will sow her for myself in the land; I will have pity on Lo-ruhama; ^{Note: Lo-ruhama means "Not pitied"} I will say to Lo-ammi, ^{Note: Lo-ammi means "Not my people"} "You are my people," and he himself will say, "[you are] my God."

第 3 章

-
- 1 雅伟对我说：你再去爱一个淫妇，就是她情人所爱的；好像以色列人，虽然偏向别神，喜爱葡萄饼，雅伟还是爱他们。
- And Yahweh said to me again, "Go, love a woman who has a lover {Note: Literally "who is" beloved of a friend"} and *[is]* committing adultery, just like the love of Yahweh *[for]* the children of Israel, but they *[are]* turning to other gods and love raisin cakes."
-
- 2 我使用银子十五舍客勒，大麦一贺梅珥半，买她归我。
- So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer of barely and a measure of wine. {Note: Hebrew "a measure of barley"; the LXX has "a nebel of wine," although some modern translations, e.g. NASB, have "a homer and a half of barley"}
-
- 3 我对她说：你当多日为我独居，不可行淫，不可归别人为妻，我向你也必这样。
- And I said to her, " You must remain as mine {Note: Literally "You must sit [at home] for me"} for many days, and you will not play the whore; you will not belong {Note: Literally "you will not be"} to a man, and I *[will]* belong to you."
-
- 4 以色列人也必多日独居，无君王，无首领，无祭祀，无柱像，无以弗得，无家中的神像。
- The children of Israel will remain for many days without a king and prince, without sacrifice and stone pillar, ephod and teraphim.
-
- 5 后来以色列人必归回（或译：回心转意），寻求他们的神——雅伟和他们的王大衛。在末后的日子，必以敬畏的心归向雅伟，领受他的恩惠。
- Afterward the children of Israel will return and seek Yahweh their God and David their king. They will come in fear to Yahweh and to his goodness at the end of days.
-

第 4 章

-
- 1 以色列人哪，你们当听雅伟的话。雅伟与这地的居民争辩，因这地上无诚实，无良善，无人认识神。
- Hear the word of Yahweh, *[O]* children of Israel, for Yahweh has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, there is no knowledge of God in the land.
-
- 2 但起假誓，不践前言，杀害，偷盗，奸淫，行强暴，杀人流血，接连不断。
- Swearing and lying, murdering and stealing, and adultery break out, {Note: The LXX adds "and adultery breaks out in the land"} and bloodshed follows bloodshed.
-
- 3 因此，这地悲哀，其上的民、田野的兽、空中的鸟必都衰微，海中的鱼也必消灭。
- Therefore the land mourns, and all *[those]* living in it languish with the animals of the field, and the birds of the heaven, and even the fish of the sea are being swept away.
-
- 4 然而，人都不必争辩，也不必指责，因为这民与抗拒祭司的人一样。
- Yet, let no one contend, and let no one accuse, for with you, O priest, *[is my]* contention. {Note: The Hebrew is unclear; the NASB translates "For your people are like those who contend with the priest"}
-
- 5 你这祭司必日间跌倒；先知也必夜间与你一同跌倒；我必灭绝你的母亲。
- You will stumble *[by]* day, and the priest also will stumble with you at night. And I will destroy your mother;
-
- 6 我的民因无知识而灭亡。你弃掉知识，我也必弃掉你，使你不再给我作祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘记你的儿女。
- My people are destroyed for lack of knowledge; because you have rejected knowledge, I reject you from acting as a priest for me. {Note: Or "to me"} And since you have forgotten the law of your God, I will also forget your children. {Note: Hebrew "sons"}
-
- 7 祭司越发增多，就越发得罪我；我必使他们的荣耀变为羞辱。
- When they became many, their sin increased against me; they changed {Note: Hebrew uncertain; MT "I will exchange"} their glory into shame.
-

8	他们吃我民的赎罪祭，满心愿意我民犯罪。	They feed on the sin of my people, ^{Note: Literally "They eat the sins of my people"} they are greedy ^{Note: Literally "they lift up their throat"} for their iniquity.
9	将来民如何，祭司也必如何；我必因他们所行的惩罚他们，照他们所做的报应他们。	And it will be like people, like priest; I will punish them ^{Note: Hebrew "him"} [for] their ^{Note: Hebrew "his"} ways, and I will requite them ^{Note: Hebrew "him"} for their ^{Note: Hebrew "his"} deeds.
10	他们吃，却不得饱；行淫，而不得立后；因为他们离弃雅伟，不遵他的命。	They will eat and not be satisfied; they will play the whore and not multiply, because they have forsaken Yahweh to devote themselves to
11	奸淫和酒，并新酒，夺去人的心。	whoredom. ^{Note: Literally "to watch over whoredom"} Wine and new wine take away the understanding. ^{Note: Literally "take away heart"}
12	我的民求问木偶，以为木杖能指示他们；因为他们的淫心使他们失迷，他们就行淫离弃神，不守约束，	My people, consult their wooden idols, ^{Note: Literally "their wood"} and their divining rod gives them oracles; because a spirit of whoredom led [them] astray, and they played the whore from under their God. ^{Note: That is, "they played the whore forsaking their God"; See <Ezek 23:5>}
13	在各山顶，各高冈的橡树、杨树、栗树之下，献祭烧香，因为树影美好。所以，你们的女儿淫乱，你们的新妇（或译：儿媳；下同）行淫。	On the tops of the mountains they sacrifice, and on the hills they make offerings, under oak, poplar, and terebinth, because their ^{Note: Hebrew "its"} shade is good. Therefore your daughters play the whore, and all your daughters-in-law ^{Note: Or "brides"} commit adultery.
14	你们的女儿淫乱，你们的新妇行淫，我却不惩罚她们；因为你们自己离群与娼妓同居，与妓女一同献祭。这无知的民必致倾倒。	I will not punish your daughters ^{Note: Literally "I will not visit sins upon your daughters"} when they play the whore, or your daughters-in-law ^{Note: Or "brides"} when they commit adultery; because they go aside with whores, and they sacrifice with temple prostitutes, a people that does not understand comes to ruin.
15	以色列啊，你虽然行淫，犹太却不可犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯亚文，也不要指着永生的雅伟起誓。	Even though you, [O] Israel, [are] playing the whore, do not let Judah become guilty; do not enter Gilgal, or go up [to] Beth-aven; and do not swear, "As Yahweh lives!" ^{Note: Literally "the life of Yahweh"}
16	以色列倔强，犹如倔强的母牛；现在雅伟要放他们，如同放羊羔在宽阔之地。	Indeed, like a stubborn heifer, Israel is stubborn; Now Yahweh will feed them, like a lamb in broad pasture. ^{Note: Or "Can Yahweh feed them, like a lamb in broad pasture?"}
17	以法莲亲近偶像，任凭他罢！	Ephraim is joined to idols; let him alone.
18	他们所喝的已经发酸，他们时常行淫，他们的官长最爱羞耻的事。	When their drinking has ended, they surely indulge in sexual orgies. They love lewdness more than their ^{Note: Hebrew "her"} glory.
19	风把他们裹在翅膀里；他们因所献的祭必致蒙羞。	A wind has wrapped them ^{Note: Hebrew "her"} in its wings, and they will be ashamed because of their altars.

第 5 章

1	众祭司啊，要听我的话！以色列家啊，要留心听！王家啊，要侧耳而听！审判要临到你们，因你们在米斯巴如网罗，在他泊山如铺张的网。	Hear this, [O] priests! Give heed, [O] house of Israel! Listen, [O] house of the king! Because the judgment [applies] to you; because you have been a snare for Mizpah, and a net spread out on Tabor;
---	---	--

2	这些悖逆的人肆行杀戮，罪孽极深；我却斥责他们众人。	they dug a deep pit ^{Note: Hebrew uncertain} <i>[in]</i> Shittim, but I <i>[am]</i> a punishment for all of them.
3	以法莲为我所知；以色列不能向我隐藏。以法莲哪，现在你行淫了，以色列被玷污了。	I myself know Ephraim, and Israel is not hidden from me; because now you have played the whore, <i>[O]</i> Ephraim— Israel is defiled.
4	他们所行的使他们不能归向神；因有淫心在他们里面，他们也不认识雅伟。	Their deeds do not permit them to return them to God. Because a spirit of whoredom <i>[is]</i> in their midst, they do not know Yahweh.
5	以色列的骄傲当面见证自己。故此，以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒；犹大也必与他们一同跌倒。	The pride of Israel testifies against him, ^{Note: Literally "against his face;" see 7:10} and Israel and Ephraim stumble in their guilt, and Judah stumbles with them.
6	他们必牵着牛羊去寻求雅伟，却寻不见；他已经转去离开他们。	With their flocks ^{Note: Hebrew "flock"} and herds ^{Note: Hebrew "herd"} they will go to seek Yahweh, but they will not find him; he has withdrawn from them.
7	他们向雅伟行事诡诈，生了私子。到了月朔，他们与他们的地业必被吞灭。	They have dealt faithlessly with Yahweh because they have borne illegitimate children. Now <i>[the]</i> new moon will devour them with their fields.
8	你们当在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯亚文吹出大声，说：便雅悯哪，有仇敌在你后头！	Blow the horn ^{Note: Hebrew "shofar"} in Gibeah, <i>[the]</i> trumpet in Ramah. Sound the alarm <i>[in]</i> Beth-aven; <i>[look]</i> behind you, Benjamin.
9	在责罚的日子，以法莲必变为荒场；我在以色列支派中，指示将来必成的事。	Ephraim will be a desolation in the day of punishment; among the tribes of Israel I will reveal what is true.
10	犹大的首领如同挪移地界的人，我必将忿怒倒在他们身上，如水一般。	The princes of Judah have become like those who remove a landmark; on them I will pour out my wrath like water.
11	以法莲因乐从人的命令，就受欺压，被审判压碎。	Ephraim is oppressed, crushed <i>[in]</i> judgment, because he was determined to go after filth. ^{Note: Hebrew uncertain; another possible translation is "that he follows human commands"}
12	我使以法莲如虫蛀之物，使犹大家如朽烂之木。	But I <i>[am]</i> like a maggot to Ephraim and like rotteness to the house of Judah.
13	以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，他们就打发人往亚述去见耶雷布王，他却不能医治你们，不能治好你们的伤。	And <i>[when]</i> Ephraim saw his illness, and Judah his wound, Ephraim went to Assyria, he sent to the great king. ^{Note: Some translate literally "King Jareb" (see the NASB, NKJV)} But he was unable to cure you and heal your wound.
14	我必向以法莲如狮子，向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去，我要夺去，无人搭救。	Because I <i>[will be]</i> like a lion to Ephraim and like a fierce strong lion to the house of Judah. I myself will tear and I will go; I will carry off, and there is no one who delivers.
15	我要回到原处，等他们自觉有罪（或译：承认己罪），寻求我面；他们在急难的时候必切切寻求我。	I will return again ^{Note: Literally "I will go, I will return"} to my place until they acknowledge <i>[their]</i> guilt and seek my face; in their distress they will search ^{Note: Or "they will beg favor of"} me.

第 6 章

1	来罢，我们归向雅伟！他撕裂我们，也必医治；他打伤我们，也必缠裹。	Come, let us return to Yahweh; because <i>[it is]</i> he who has torn, and he will heal us; he has struck us down and will bind us up.
2	过两天他必使我们苏醒，第三天他必使我们兴起，我们就在他面前得以存活。	He will revive us after two days; on the third day he will raise us up, that we may live in his presence. <small>(Note: Or "before his face")</small>
3	我们务要认识雅伟，竭力追求认识他。他出现确如晨光，他必临到我们像甘雨，像滋润田地的春雨。	Let us know, let us press on to know Yahweh; his rising <i>[is]</i> sure like <i>[the]</i> dawn. He will come like the showers to us, like <i>[the]</i> spring rain that waters <i>[the]</i> earth.
4	主说：以法莲哪，我可向你怎样行呢？犹大啊，我可向你怎样做呢？因为你们的良善如同早晨的云雾，又如速散的甘露。	What will I do with you, <i>[O]</i> Ephraim? What will I do with you, <i>[O]</i> Judah? Your love <i>[is]</i> like a morning cloud, like the dew that goes away early in the morning.
5	因此，我藉先知砍伐他们，以我口中的话杀戮他们；我施行的审判如光发出。	Therefore, I have hewn <i>[them]</i> by <i>[the]</i> prophets; I have killed them by the words of my mouth, and my judgment <small>(Note: Hebrew "your judgments")</small> goes forth like the light.
6	我喜爱良善（或译：怜恤），不喜爱祭祀；喜爱认识神，胜于燔祭。	Because I desire steadfast love and not sacrifice, and knowledge of God rather than burnt offerings.
7	他们却如亚当背约，在境内向我行事诡诈。	But like Adam, they transgressed <i>[the]</i> covenant; there they dealt faithlessly with me.
8	基列是作孽之人的城，被血沾染。	Gilead <i>[is]</i> a city of evil, a cunning <i>[city]</i> because of blood. <small>(Note: The Hebrew is difficult; NRSV translates "tracked with blood")</small>
9	强盗成群，怎样埋伏杀人，祭司结党，也照样在示剑的路上杀戮，行了邪恶。	Like bandits lying in wait, <i>[so is]</i> a band of priests; they murder <i>[on the]</i> road to Shechem; indeed, they commit a monstrous crime.
10	在以色列家，我见了可憎的事；在以法莲那里有淫行，以色列被玷污。	In the house of Israel I have seen something horrible; Ephraim's unfaithfulness <i>[is]</i> there. Israel is defiled.
11	犹大啊，我使被掳之民归回的时候，必有为你所命定的收场。	For you also, <i>[O]</i> Judah, a harvest is appointed, when I restore the fortunes of my people,

第 7 章

1	我想医治以色列的时候，以法莲的罪孽和撒玛利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃，外有强盗成群骚扰。	when I would heal Israel, and the corruption of Ephraim is revealed, and the wicked deeds of Samaria; because they deal <i>[in]</i> falsehood, <i>[the]</i> thief breaks in, <small>(Note: Or "comes in")</small> <i>[and the]</i> bandit raids the outside.
2	他们心里并不思想我记念他们的一切恶；他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。	But they did not consider <small>(Note: Literally "But they did not say to their heart")</small> that I remember all their wickedness. Now their deeds surround them; they are before my face.
3	他们行恶使君王欢喜，说谎使首领喜乐。	By their wickedness they make <i>[the]</i> king glad, and <i>[the]</i> officials by their treacheries.

4	他们都是行淫的，像火炉被烤饼的烧热，从抻面到发面的时候，暂不使火着旺。	All of them commit adultery, like a burning oven whose baker has stopped from stirring the fire, and from kneading <i>[the]</i> dough until it is leavened.
5	在我们王宴乐的日子，首领因酒的烈性成病；王与褻慢人拉手。	<i>[On]</i> the day of our king, the princes became sick <i>[with]</i> the heat of wine; <small>{Note: This phrase refers to the effects of wine on the body}</small> he stretched out his hand with mockers.
6	首领埋伏的时候，心中热如火炉，就如烤饼的整夜睡卧，到了早晨火气炎炎。	Because they are kindled <small>{Note: Hebrew "they drew near;" other ancient translations read "they are kindled"}</small> like an oven, their heart burns within them; all night their anger smolders, <small>{Note: Literally "sleeps"}</small> <i>[in the]</i> morning it blazes like a flaming fire.
7	众民也热如火炉，烧灭他们的官长。他们的君王都仆倒而死；他们中间无一人求告我。	All of them are hot as an oven, and they devour <small>{Note: Or "they eat"}</small> their rulers. All their kings have fallen; there is none who calls to me amongst them.
8	以法莲与列邦人搀杂；以法莲是没有翻过的饼。	Ephraim mixes himself with the nations; Ephraim is a bread cake not turned over.
9	外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。	Foreigners devour <small>{Note: Or "Foreigners eat"}</small> his strength, and he does not know <i>[it]</i> ; mold <small>{Note: Literally "grey hair," but in this case the word refers to the "hairs of mold" on food}</small> is also sprinkled upon him, and he does not know <i>[it]</i> .
10	以色列的骄傲当面见证自己，虽遭遇这一切，他们仍不归向雅伟——他们的神，也不寻求他。	The pride of Israel testifies against him <small>{Note: Literally "answers against his face"}</small> — they do not return to Yahweh their God; they do not seek him for all of this. <small>{Note: Or "in all of this"}</small>
11	以法莲好像鸽子愚蠢无知；他们求告埃及，投奔亚述。	Ephraim was like a dove, silly, without sense; <small>{Note: Literally "without heart"}</small> they call <i>[to]</i> Egypt, they go <i>[to]</i> Assyria.
12	他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；我要打下他们，如同空中的鸟。我必按他们会众所听见的惩罚他们。	Just as they go, I will cast my net over them; I will bring them down like the birds <small>{Note: Hebrew "bird"}</small> of the heavens; <small>{Note: Or "sky"}</small> I will discipline them according to a report to their assembly. <small>{Note: Hebrew uncertain}</small>
13	他们因离弃我，必定有祸；因违背我，必被毁灭。我虽要救赎他们，他们却向我说谎。	Woe to them, because they have strayed from me! Destruction to them, because they have rebelled against me! I myself would redeem them, but they speak lies against me.
14	他们并不诚心哀求我，乃在床上呼号；他们为求五谷新酒聚集，仍然悖逆我。	They do not cry out to me from their heart, but they wail on their beds; because of grain and new wine they lacerate <small>{Note: Or "gash"}</small> themselves; they depart from me.
15	我虽教导他们，坚固他们的膀臂，他们竟图谋抗拒我。	And I myself trained and strengthened their arms; but they plan evil against me.
16	他们归向，却不归向至上者；他们如同翻背的弓。他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下；这在埃及地必作人的讥笑。	They turn, not to the Most High, <small>{Note: Hebrew uncertain; the NRSV translates "to that which does not profit"; the NASB translates "but not upward"}</small> like a slack bow; their officials will fall by the sword because of the anger of their tongue. This <i>[is]</i> their scorn <small>{Note: The NRSV translates "So much for their babbling"}</small> in the land of Egypt.

第 8 章

1	你用口吹角罢！敌人如鹰来攻打雅伟的家；因为这民违背我的约，干犯我的律法。	<i>[Put]</i> to your lips <i>[the]</i> trumpet like a vulture over the house of Yahweh, because they have broken my covenant <small>{Note: Literally "transgressed my covenant"}</small> and rebelled against my law.
2	他们必呼叫我说：我的神啊，我们以色列认识你了。	They cry out to me, "My God! We, Israel, know you!"
3	以色列丢弃良善（或译：福分）；仇敌必追逼他。	Israel has spurned <i>[the]</i> good; <i>[the]</i> enemy will pursue him.
4	他们立君王，却不由我；他们立首领，我却认。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。	They appointed kings, but not through me; they made officials, but without my knowledge. <i>[With]</i> their silver and gold they made idols for themselves for their <small>{Note: Hebrew "his"}</small> own destruction. <small>{Note: Literally "cut off"}</small>
5	撒玛利亚啊，雅伟已经丢弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们到几时方能无罪呢？	Your calf is rejected, <small>{Note: Hebrew "he rejects" or "has rejected you"}</small> <i>[O]</i> Samaria; my anger burns against them. How long <small>{Note: Hebrew "Until when"}</small> will they be incapable of innocence?
6	这牛犊出于以色列，是匠人所造的，并不是神。撒玛利亚的牛犊必被打碎。	Because <i>[it is]</i> from Israel, an artisan made it, it <i>[is]</i> not a god; for the calf of Samaria will be broken <i>[to]</i> pieces.
7	他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。	Because they sow the wind, they will reap the whirlwind. <i>[The]</i> standing grain does not have heads; <small>{Note: Hebrew "head"}</small> it will not yield flour. <i>[And]</i> if it would yield, strangers would devour it.
8	以色列被吞吃；现今在列国中，好像人不喜悦的器皿。	Israel is swallowed up; now they are among the nations, like an object that no one desires.
9	他们投奔亚述，如同独行的野驴；以法莲贿赂朋党。	For they have gone up <i>[to]</i> Assyria, a wild donkey alone to itself; Ephraim has sold itself <i>[for]</i> lovers.
10	他们虽在列邦中贿赂人，现在我却要聚集惩罚他们；他们因君王和首领所加的重担日渐衰微。	Even though they have sold themselves to the nations, now I will gather them. They will soon writhe from the burden of kings <small>{Note: Hebrew "king"}</small> and princes.
11	以法莲增添祭坛取罪；因此，祭坛使他犯罪。	When Ephraim multiplied altars to expiate sins, they became to him altars to sin <i>[on]</i> .
12	我为他写了律法万条，他却以为与他毫无关涉。	I write for him myriads of my instruction; <small>{Note: Or "my law"}</small> they are regarded as a strange thing.
13	至于献给我的祭物，他们自食其肉，雅伟却不悦纳他们。现在必纪念他们的罪孽，追讨他们的罪恶；他们必归回埃及。	They offer sacrifices of my choice <small>{Note: Hebrew uncertain; or "loved ones"}</small> and they eat flesh; Yahweh does not accept them. Now he will remember their iniquity and punish their sins; they will return <i>[to]</i> Egypt.
14	以色列忘记造他的主，建造宫殿；犹大多造坚固城，我却要降火焚烧他的城邑，烧灭其中的宫殿。	Israel has forgotten his maker and built palaces, and Judah has multiplied fortified cities; but I will send fire on his cities and it will devour her strongholds.

第 9 章

1	以色列啊，不要像外邦人欢喜快乐；因为你行邪淫离弃你的神，在各谷场上如妓女喜爱赏赐。	Do not rejoice, [O] Israel, do not exult like the nations! For you played the whore, departing from your God; you loved a harlot's wage on all the threshing floors of grain.
2	谷场和酒醱都不够以色列人使用；新酒也必缺乏。	Threshing floor and wine vat will not feed them, and new wine will fail her. <small>(Note: That is, Israel)</small>
3	他们必不得住雅伟的地；以法莲却要归回埃及，必在亚述吃不洁净的食物。	They will not remain in the land of Yahweh. But Ephraim will return [to] Egypt, and in Assyria they will eat unclean food.
4	他们必不得向雅伟奠酒，即便奠酒也不蒙悦纳。他们的祭物必如居丧者的食物，凡吃的必被玷污；因他们的食物只为自己的口腹，必不奉入雅伟的殿。	They will not pour [drink offerings of] wine to Yahweh, and their sacrifices will not please him. [They are] like mourners' bread for them; all those who eat it will be defiled. For their bread will be for their hunger; <small>(Note: Literally "for their soul")</small> it will not come [to] the house of Yahweh.
5	在大会的日子，到雅伟的节期，你们怎样行呢？	What will you do on the day of [the] appointed time, and on the day of the festival of Yahweh?
6	看哪，他们逃避灾难；埃及人必收殓他们的尸首，摩弗人必葬埋他们的骸骨。他们用银子做的美物上必长蒺藜；他们的帐棚中必生荆棘。	For look! [If] they flee from the destruction, Egypt will gather them; Memphis <small>(Note: Hebrew "Noph")</small> will bury them. Nettles will possess their precious things of silver; thorns [will be] in their tents.
7	以色列人必知道降罚的日子临近，报应的时候来到。民说：作先知的是愚昧；受灵感的是狂妄，皆因他们多多作孽，大怀怨恨。	The days of punishment have come; the days of retribution have come; Israel knows! The prophet [is] a fool, the man of the spirit [is] acting like a madman. Because of the greatness of your sin, [your] hostility [is] great.
8	以法莲曾作我神守望的；至于先知，在他一切的道上作为捕鸟人的网罗，在他神的家中怀怨恨。	The prophet keeps watch [over] Ephraim for my God; the snare of a fowler [is] on all his ways, and hostility in the house of his God.
9	以法莲深深地败坏，如在基比亚的日子一样。雅伟必纪念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。	They deeply corrupted themselves <small>(Note: Literally "They made deep, they corrupted themselves")</small> as [in] the days of Gibeah; he will remember their sin, he will punish their sins.
10	主说：我遇见以色列如葡萄在旷野；我看见你们的列祖如无花果树上春季初熟的果子。他们却来到巴力毗珥专拜那可羞耻的，就成为可憎恶的，与他们所爱的一样。	Like the grapes in the wilderness, I found Israel. Like early ripened fruit on the fig tree in the first season, <small>(Note: Or "in the beginning")</small> I saw your ancestors. <small>(Note: Or "fathers")</small> They themselves came [to] Baal Peor, and they consecrated themselves to shame. And they became detestable things, like the thing they love. <small>(Note: Literally "like loving things")</small>
11	至于以法莲人，他们的荣耀必如鸟飞去，必不生产，不怀胎，不成孕。	Ephraim's glory [is] like a bird; it will fly away— no birth, no pregnancy, and no conception.
12	纵然养大儿女，我却必使他们丧子，甚至不留一个。我离弃他们，他们就有祸了。	Even though they bring up their children, I will bereave them before maturity. <small>(Note: Or "until no one is left")</small> Woe to them indeed, when I depart from them!

13	我看以法莲如推罗栽于美地。以法莲却要将自己的儿女带出来，交与行杀戮的人。	Ephraim, as I see <i>[it]</i> , <i>[is]</i> like a palm in a meadow; but Ephraim must bring out his children to the slayer.
14	雅伟啊，求你加给他们——加什么呢？要使他们胎坠乳干。	Give them, <i>[O]</i> Yahweh— what will you give <i>[them]</i> ? Give them a miscarrying womb and dry breasts.
15	雅伟说：他们一切的恶事都在吉甲；我在那里憎恶他们。因他们所行的恶，我必从我地上赶出他们去，不再怜爱他们；他们的首领都是悖逆的。	Every evil of theirs <i>[began]</i> at Gilgal, so I <i>[began]</i> to hate them there; because of the evil of their deeds I will drive them out from my house. I will love them no more; all their officials <i>[are]</i> rebels.
16	以法莲受责罚，根本枯干，必不能结果，即或生产，我必杀他们所生的爱子。	Ephraim is stricken, their root is dried up, they shall not bear fruit. Even if they give birth, I will kill the cherished offspring of their womb.
17	我的神必弃绝他们，因为他们不听从他；他们也必飘流在列国中。	My God will reject them because they did not listen to him, and they will be wanderers among the nations.

第 10 章

1	以色列是茂盛的葡萄树，结果繁多。果子越多，就越增添祭坛；地土越肥美，就越造美丽的柱像。	Israel <i>[is]</i> a luxuriant vine; ^{Note: Or "ravaged vine"} he yields fruit for himself. The more his fruit increased, <i>[the more]</i> he made numerous altars. The more his land prospered, <i>[the more]</i> he ^{Note: Hebrew "they"} improved ^{Note: Or "made beautiful"} <i>[his]</i> stone pillars.
2	他们心怀二意，现今要定为有罪。雅伟必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的柱像。	Their heart is false; now they must bear <i>[their]</i> guilt. He himself ^{Note: That is, "Yahweh himself"} will break down their altars; he will destroy their stone pillars.
3	他们必说：我们没有王，因为我们不敬畏雅伟。王能为我们做什么呢？	For now they will say, "We have no king; indeed, we did not fear Yahweh, and what can a king do for us?"
4	他们为立约说谎言，起假誓；因此，灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。	They utter words of vain oaths <i>[when]</i> making covenants, ^{Note: Literally "cutting covenant"} and judgment blossoms like a poisonous plant on the furrows of the field.
5	撒玛利亚的居民必因伯亚文的牛犊惊恐；崇拜牛犊的民和喜爱牛犊的祭司都必因荣耀离开它，为它悲哀。	The inhabitants ^{Note: Hebrew "inhabitant"} of Samaria tremble for the calf ^{Note: Hebrew "calves"} of Beth-aven. Indeed, his people will mourn for it, and his idolatrous priests will wail ^{Note: Or "rejoice"} over it— over its glory because it has departed from it.
6	牛犊带到亚述当作礼物，献给耶雷布王。以法莲必蒙羞；以色列必因自己的计谋惭愧。	It will also be brought to Assyria, <i>[as]</i> tribute to <i>[the]</i> great king. ^{Note: See 5:13; some translate literally "King Jareb"} Ephraim will obtain disgrace and Israel will be ashamed from his advice. ^{Note: Or "counsel"}
7	至于撒玛利亚，她的王必灭没，如水面的沫子一样。	Samaria will be destroyed; her king <i>[is]</i> like a chip on the surface of the water.
8	伯亚文的邱坛——就是以色列取罪的地方必被毁灭；荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。他们必对大山说：遮盖我们！对小山说：倒在我们身上！	The high places of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. Thorn and thistle will grow on their altars. They will say to the mountains, "Cover us," and to the hills, "Fall on us."

- 9 以色列啊，你从基比亚的日子以来时常犯罪。你们的先人曾站在那里，现今住基比亚的人以为攻击罪孽之辈的战事临不到自己。
- From the days of Gibeah you have sinned, [O] Israel; there they have remained. {Note: Literally "they stood"} Will not war in Gibeah overtake them against the children of evil?
-
- 10 我必随意惩罚他们。他们为两样的罪所缠；列邦的民必聚集攻击他们。
- In my desire {Note: The LXX translates "I will come"} I will punish them; nations will be gathered against them when they are punished for their double iniquities. {Note: So Qere; Masoretic Hebrew text (Kethib) "their two eyes"}
-
- 11 以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹谷，我却将轭加在它肥美的颈项上，我要使以法莲拉套（或作：被骑）。犹大必耕田；雅各必耙地。
- Ephraim [was] a trained heifer, that loved to thresh [grain], and I myself spared {Note: Literally "passed over"} the fairness of her neck; I will make Ephraim break the ground, Judah will plow, Jacob must till for himself.
-
- 12 你们要为自己栽种公义，就能收割慈爱。现今正是寻求雅伟的时候；你们要开垦荒地，等他临到，使公义如雨降在你们身上。
- Sow for yourselves righteousness; reap loyal love. {Note: Literally "reap according to loyal love"} Break up for yourself fallow ground; [it is] time to seek Yahweh so he will come and rain righteousness upon you.
-
- 13 你们耕种的是奸恶，收割的是罪孽，吃的是谎话的果子。因你倚靠自己的行为，仰赖勇士众多，
- You have plowed wickedness, you have reaped injustice, you have eaten the fruit of lies, {Note: Hebrew "lie"} because you have trusted in your strength, in the multitude of your warriors.
-
- 14 所以在这民中必有哄嚷之声，你一切的保障必被拆毁，就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯亚比勒，将其中的母子一同摔死。
- The tumult of war will rise up against your people, and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel; on the day of war mothers were dashed to pieces with [their] children. {Note: Or "upon [their] children"}
-
- 15 因他们的大恶，伯特利必使你们遭遇如此。到了黎明，以色列的王必全然灭绝。
- So it will be done to you, [O] Bethel, because of the evil of your wickedness; at dawn, the king of Israel will be utterly destroyed.

第 11 章

- 1 以色列年幼的时候，我爱他，就从埃及召出我的儿子来。
- When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.
-
- 2 先知越发招呼他们，他们越发走开，向诸巴力献祭，给雕刻的偶像烧香。
- When I called {Note: Hebrew "When they called"; the LXX and modern translations read "When I called"} them, they went from my face. {Note: Hebrew "their face"} They sacrificed to the Baals, and they sacrificed to idols.
-
- 3 我原教导以法莲行走，用膀臂抱着他们，他们却不知道是我医治他们。
- And I myself taught Ephraim to walk; I took them {Note: Hebrew uncertain} in my {Note: Hebrew "his"} arms, but they did not know that I healed them.
-
- 4 我用慈绳（慈：原文是人的）爱索牵引他们；我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食放在他们面前。
- I drew them with human ties, {Note: Literally "ropes of a human"} with the bands of love. I was to them like one who lifted up {Note: Or "like one who imposed"} a yoke on their jaws, {Note: Or "infants to their cheeks"} [though] I bent down to them {Note: Hebrew "him"} [and] let them {Note: Hebrew "him"} eat.
-
- 5 他们必不归回埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们不肯归向我。
- He will return {Note: Or "They will not return"} to the land of Egypt, and Assyria will be his king, {Note: That is "Israel's king"} because they refused to return.

6	刀剑必临到他们的城邑，毁坏门闩，把人吞灭，都因他们随从自己的计谋。	<i>[The]</i> sword rages in his cities; it consumes his false prophets and devours because of their plans.
7	我的民偏要背道离开我；众先知虽然招呼他们归向至上的主，却无人尊崇主。	My people are bent on backsliding from me. To the Most High they call, he does not raise them at all.
8	以法莲哪，我怎能舍弃你？以色列啊，我怎能弃绝你？我怎能使你如押玛？怎能使你如洗扁？我回心转意，我的怜爱大大发动。	How can I give you up, <i>[O]</i> Ephraim? <i>[How]</i> can I hand you over, <i>[O]</i> Israel? How can I make you like Admah? <i>[How]</i> can I treat you like Zeboiim? My heart is disturbed ^(Note: Or "My heart is overturned") within me; all ^(Note: Literally "together") my compassions are aroused.
9	我必不发猛烈的怒气，也不再毁灭以法莲。因我是神，并非世人，是你们中间的圣者；我必不在怒中临到你们。	I will not execute ^(Note: Literally "I will not do") my fierce anger, ^(Note: Literally "the anger of my nose") I will not again destroy Ephraim; because I <i>[am]</i> God and not a mortal, ^(Note: Or "human") <i>[the]</i> Holy <i>[One]</i> in your midst; and I will not come in wrath.
10	雅伟必如狮子吼叫，子民必跟随他。他一吼叫，他们就从西方急速而来。	They will go after Yahweh; he roars like a lion. When he roars, his children will come trembling from <i>[the]</i> sea. ^(Note: That is, "[the] West")
11	他们必如雀鸟从埃及急速而来，又如鸽子从亚述地来到。我必使他们住自己的房屋。这是雅伟说的。	They will tremble like birds ^(Note: Hebrew "bird") from Egypt, and like doves ^(Note: Hebrew "dove") from the land of Assyria; and I will let them return ^(Note: Hebrew "I will cause them to live") to their homes—a declaration of Yahweh.
12	以法莲用谎话，以色列家用诡计围绕我；犹大却靠神掌权，向圣者有忠心（或译：犹大向神，向诚实的圣者犹疑不定）。	^(Note: <Hosea 11:12–12:14 >in the English Bible is 12:1–15 in the Hebrew Bible) Ephraim has surrounded me with lies, ^(Note: Hebrew "lie") and the house of Israel with deceit; and Judah is still wandering with God and <i>[is]</i> faithful to the Holy One.

第 12 章

1	以法莲吃风，且追赶东风，时常增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。	Ephraim herds <i>[the]</i> wind ^(Note: Or "Ephraim befriends [the] wind") and <i>[is]</i> pursuing <i>[the]</i> east wind all day long; he multiplies deception and violence and he ^(Note: Hebrew "they") makes a treaty with Assyria, ^(Note: Literally "cuts a covenant with Assyria") and oil is brought to Egypt.
2	雅伟与犹大争辩，必照雅各所行的惩罚他，按他所做的报应他。	Yahweh has a quarrel ^(Note: This word in Hebrew conveys a legal setting) with Judah and will punish Jacob according to his ways and repay him according to his deeds.
3	他在腹中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与神较力，	In the womb he deceived his brother, and in his manhood he struggled with God.
4	与天使较力，并且得胜，哭泣恳求，在伯特利遇见雅伟。雅伟一万军之神在那里晓谕我们以色列人；雅伟是他可纪念的名。	He struggled with <i>[the]</i> angel and prevailed; he pleaded for his mercy. He met him at Bethel, and there he spoke with him. ^(Note: Hebrew "us")
5	见上节	Yahweh the God of hosts, Yahweh <i>[is]</i> his renowned name!
6	所以你当归向你的神，谨守仁爱、公平，常常等候你的神。	But you, you must return to your God; keep love and justice, and wait continually for your God.

7	以法莲是商人，手里有诡诈的天平，爱行欺骗。	<i>[The]</i> trader, in his hand <i>[are]</i> scales of deceit; ^{Note: Or "false balances"} he loves to oppress. ^{Note:}
8	以法莲说：我果然成了富足，得了财宝；我所劳碌得来的，人必不见有什么不义，可算为罪的。	And Ephraim said, "Surely, I am rich, I gained ^{Note: Or "I found"} wealth for myself; in all my toil they have not found guilt in me that is <i>[sin]</i> .
9	自从你出埃及地以来，我就是雅伟——你的神；我必使你再住帐棚，如在大会的日子一样。	But I <i>[am]</i> Yahweh your God since ^{Note: Or "from"} the land of Egypt; I will make you live in tents again, like the days of <i>[the]</i> appointed festival.
10	我已晓谕众先知，并且加增默示，藉先知设立比喻。	I spoke to the prophets; I myself multiplied revelations ^{Note: Hebrew "revelation"} and through the hand of the prophets I will destroy.
11	基列人没有罪孽么？他们全然是虚假的。人在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛好像田间犁沟中的乱堆。	If <i>[in]</i> Gilead <i>[there is]</i> evil, surely they will come to nothing. In Gilgal they sacrifice bulls, also their altars will be like stone heaps on furrows of <i>[the]</i> field.
12	从前雅各逃到亚兰地，以色列为得妻服事人，为得妻与人放羊。	Jacob fled <i>[to]</i> the open field of Aram, ^{Note: Or "the land of Aram"} and Israel served for a wife, and for a wife he watched over <i>[sheep]</i> .
13	雅伟藉先知领以色列从埃及上来；以色列也藉先知而得保存。	And by a prophet Yahweh brought Israel up from Egypt, and by a prophet he ^{Note: Israel} was watched over.
14	以法莲大大惹动主怒，所以他流血的罪必归在他身上。主必将那因以法莲所受的羞辱归还他。	Ephraim has caused bitter provocation, and his Lord will hold him responsible for his crimes ^{Note: Literally "will bring down on him his blood"} and pay back to him his insults.

第 13 章

1	从前以法莲说话，人都战兢，他在以色列中居处高位；但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。	When Ephraim spoke, ^{Note: Hebrew "speaks"} <i>[there was]</i> terror; he was exalted in Israel, but he incurred guilt through Baal and died.
2	现今他们罪上加罪，用银子为自己铸造偶像，就是照自己的聪明制造，都是匠人的工作。有人论说，献祭的人可以向牛犊亲嘴。	And now they sin again, and they make for themselves a molten idol, idols from their silver metal according to their understanding, all of them the work of skilled craftsmen. To these they say, "Sacrifice!" People are kissing bull calves.
3	因此，他们必如早晨的云雾，又如速散的甘露，像场上的糠秕被狂风吹去，又像烟气腾于窗外。	Therefore, they will be like the morning cloud, and like <i>[the]</i> dew of early morning going <i>[away]</i> , like chaff swirling from <i>[the]</i> threshing floor, or like smoke from a window.
4	自从你出埃及地以来，我就是雅伟——你的神。在我以外，你不可认识别神；除我以外并没有救主。	I <i>[am]</i> Yahweh your God since ^{Note: Or "from"} the land of Egypt; you know no god except me, and no one saves besides me.
5	我曾在旷野干旱之地认识你。	I fed you ^{Note: So LXX; Hebrew "I knew you"} in the desert, in the land of drought.

6	这些民照我所赐的食物得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。	When I fed them, ^{Note: Hebrew "According to their pasture"} they were satisfied; they were satisfied and their heart was lifted up; therefore they forgot me.
7	因此，我向他们如狮子，又如豹伏在道旁。	And I will be like a lion to them; I lie in wait beside <i>[the]</i> way, like a leopard.
8	我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的胸膛（或译：心膜）。在那里，我必像母狮吞吃他们；野兽必撕裂他们。	I will attack them like a bear robbed of her offspring, and I will tear open the covering of their heart; there I will devour them like a lion, like an animal of the field would mutilate them.
9	以色列啊，你与我反对，就是反对帮助你的，自取败坏。	I will destroy you, ^{Note: Hebrew "He destroys you"} <i>[O]</i> Israel; who will help you? ^{Note: Hebrew "for in me, in your help"}
10	你曾求我说：给我立王和首领。现在你的王在哪里呢？治理你的在哪里呢？让他在你所有的城中拯救你罢！	Where now <i>[is]</i> your king that he may save you? <i>[Where]</i> in all your cities <i>[are]</i> your judges, of whom you said, "Give to me a king and rulers?"
11	我在怒气中将王赐你，又在烈怒中将王废去。	I gave you a king in my anger, and I took <i>[him]</i> in my wrath.
12	以法莲的罪孽包裹；他的罪恶收藏。	The sin of Ephraim <i>[is]</i> wrapped up; his sin <i>[is]</i> concealed.
13	产妇的疼痛必临到他身上；他是无智慧之子，到了产期不当迟延。	The labor pains of childbirth come for him; he <i>[is]</i> an unwise son because <i>[at the]</i> proper time, he does not present himself at the mouth of the womb. ^{Note: Literally "the place where the sons burst forth"}
14	我必救赎他们脱离阴间，救赎他们脱离死亡。死亡啊，你的灾害在哪里呢？阴间哪，你的毁灭在哪里呢？在我眼前绝无后悔之事。	Should I redeem them from the power ^{Note: Literally "the hand"} of Sheol? ^{Note: "Sheol" is a Hebrew term for the place where the dead reside, i.e., the underworld} Should I deliver them from death? Where <i>[are]</i> your plagues, <i>[O]</i> Death? Where <i>[is]</i> your destruction, <i>[O]</i> Sheol? ^{Note: "Sheol" is a Hebrew term for the place where the dead reside, i.e., the underworld} Compassion is hidden from my eyes.
15	他在弟兄中虽然茂盛，必有东风刮来，就是雅伟的风从旷野上来。他的泉源必干；他的源头必竭；仇敌必掳掠他所积蓄的一切宝器。	Although he may flourish among reeds, ^{Note: Hebrew "brothers"} <i>[the]</i> east wind will come, a wind of Yahweh rising from <i>[the]</i> desert; his fountain will dry up, his spring will be parched. It will plunder his treasury, ^{Note: Or "its treasury"} every object of desire.
16	撒玛利亚必担当自己的罪，因为悖逆她的神。她必倒在刀下；婴孩必被摔死；孕妇必被剖开。	^{Note: <Hosea 13:16-14:9> in the English Bible is 14:1-10 in the Hebrew Bible} Samaria will be guilty, because she has rebelled against her God; they will fall by <i>[the]</i> sword, their children will be dashed to pieces, and their pregnant women will be ripped open.

第 14 章

1	以色列啊，你要归向雅伟——你的神；你是因自己的罪孽跌倒了。	Return to Yahweh your God, <i>[O]</i> Israel, for you have stumbled because of your sin.
2	当归向雅伟，用言语祷告他说：求你除净罪孽，悦纳善行；这样，我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。	Take words with you, and return to Yahweh. Say to him, "Take away all guilt; accept good, and we will offer the fruit ^{Note: Hebrew uncertain} of our lips.

3 我们不向亚述求救，不骑埃及的马，也不再对我们手所造的说：你是我们的神。因为孤儿在你——雅伟那里得蒙怜悯。	Assyria will not save us; we will not ride on horses, <small>{Note: Hebrew "horse"}</small> and we will say no more, "Our God," to the work of our hands because in you <i>[the]</i> fatherless child finds mercy.
4 我必医治他们背道的病，甘心爱他们；因为我的怒气向他们转消。	I will heal their disloyalty; <small>{Note: Or "backsliding"}</small> I will love them freely because my anger has turned back from them. <small>{Note: Hebrew "him"}</small>
5 我必向以色列如甘露；他必如百合花开放，如利巴嫩的树木扎根。	I will be like the dew to Israel; he will blossom like the lily plant, and he will strike his roots like the <i>[trees of]</i> Lebanon.
6 他的枝条必延长；他的荣华如橄榄树；他的香气如利巴嫩的香柏树。	His new plant shoots will spread out; his splendor will be like the olive tree, and his scent like the <i>[trees of]</i> Lebanon.
7 曾住在他荫下的必归回，发旺如五谷，开花如葡萄树。他的香气如利巴嫩的酒。	They will again dwell <small>{Note: Literally "They shall return, they shall dwell"}</small> in my <small>{Note: Hebrew "his"}</small> shadow; they will grow grain and they will blossom like the plant vine; his fame <i>[will be]</i> like the wine of Lebanon.
8 以法莲必说：我与偶像还有什么关涉呢？我——雅伟回答他，也必顾念他。我如青翠的松树；你的果子从我而得。	<i>[O]</i> Ephraim, what have I to do <small>{Note: Literally "what for me"}</small> with idols? I myself have answered and looked after you. <small>{Note: Hebrew "him"}</small> I am like a luxuriant cypress; your fruit <small>{Note: Or "your faithfulness"}</small> comes from me.
9 谁是智慧人，可以明白这些事；谁是通达人，可以知道这一切。因为，雅伟的道是正直的；义人必在其中行走，罪人却在其上跌倒。	Who <i>[is]</i> wise that he can understand these <i>[things]</i> ? Who is discerning that he knows them? The ways of Yahweh <i>[are]</i> right, and <i>[the]</i> righteous walk in them; but transgressors stumble in them.